
BEATRIZ VÁZQUEZ AMAT

Castro-Urdiales, Spain • +34 695126948 • beatriz.vazquez.amat@gmail.com

Localization/Technical Specialized Translator EN, DE > ES, CA

Education

- October 2019 - June 2020 Expert Diploma in Video Game Translation and Localization
ISTRAD
Remote.
Subjects related to Trados, subtitling, web localization...
Full localization of a game DEMO (20k words, website description, subtitles, in-game text, menus and dialogues, etc.)
EN>ES/ES>EN
- September 2015 - June 2019 Degree in Translation and Interpreting - English
Universidad de Alicante
Language combination: Spanish, English, Catalan, German and Chinese.
Subjects that gave me basic knowledge of many translation areas: interpreting, law translation, economics translation, literary translations and localization.
Thesis: Analysis and problems in the translation of Dragon Quest IV (Spanish, English and Chinese)
- September 2017 - February 2018 Erasmus+: Ghent, Belgium
Universiteit Gent
6-month stay in Ghent University.
Subjects related to localization and German language.

Work experience

- November 2022 - Present Audio transcription (Spanish & Catalan)
Lingual Consultancy
Transcription of audio files about banking and marketing
- August 2022 - Present Audio transcription (Catalan)
Synergium
Transcription of audio files (podcasts) for big streaming platforms, tagging and reviewing.
- May 2022 - June 2022 Literary translation EN-ES
La ilusión de la felicidad by Ken Luball
Book about spirituality, 32k words.
- March 2022 - Present Legal translation DE-ES
GoGlobal
Legal translation of official documents
- May 2022 - Present Videogame localization EN-ES
GTE Localize
Mobile game localization
2k words
- March 2022 - Present Audio transcription (Spanish)
TRADUPLA S.L
Transcription of audio files in Spanish about several topics (medical, economics)

March 2022 - Present	<p>Localization EN-ES</p> <p><i>Optimational</i></p> <p>Website localization (education, medical)</p> <p>20k words</p>
December 2021 - Present	<p>Localization EN-ES</p> <p><i>EQHO</i></p> <p>Website localization (education, work environment)</p> <p>30k words</p>
December 2021 - Present	<p>Proofreader (ES)</p> <p><i>Europe Localize</i></p> <p>Translation proofreading</p>
October 2021 - Present	<p>SEO Writing (Spanish)</p> <p><i>TRADUPLA S.L</i></p> <p>SEO writing for marketing, economics and technology website articles.</p> <p>20k words</p>
August 2021 - Present	<p>Search Relevance and Classification</p> <p><i>QTrans Global</i></p> <p>ES > ES Classificating and grading URLs for Internet Search Engines</p>
June 2021 - Present	<p>Freelance translator/MT post-editing</p> <p><i>QTrans Global</i></p> <p>DE > ES All kind of texts - from general to technical topics (shared project)</p>
June 2021 - Present	<p>Freelance translator/MT post-editing</p> <p><i>Eurabic Language Solutions</i></p> <p>DE > ES All kinds of texts - from general to technical topics (shared project)</p>
February 2021 - Present	<p>Freelance translator/MT post-editing</p> <p><i>Translation Back Office</i></p> <p>Automotive field:</p> <p>-February 2021: 60k words + 135k words</p> <p>-March 2021: 165k words</p> <p>-August 2021: 12k words</p> <p>-November 2021: 130k words</p> <p>-March 2022: 130k words</p> <p>Politics & Law:</p> <p>-June 2021: 6.4k words</p> <p>-August 2021: 7k words</p>
september 2018 - december 2018	<p>Internship</p> <p><i>Gamereactor España</i></p> <p>4-month intership in an on-line videogame magazine. EN>ES/ES>EN</p>
09/10/2019 - 12/10/2019	<p>Translation project - IT & Robotics</p> <p><i>University of Alicante</i></p> <p>Specialised translation project (IT and robotics) carried out in collaboration with a research project at the University of Alicante. 20k words.</p>

Skills

Organization

Good management of deadlines, distribution of the workload, importance of the different phases of the translation (previous documentation, consultations, translation, correction, revision...)

Areas of Expertise

- Video Game & Software Localization
- IT & Robotics
- Automotive field
- Medical

Teamwork

Cooperation, proactivity, distribution of tasks, decision making.

CAT Tools

- SDL Trados Studio
- MemoQ
- XTM
- Aegisub
- Memsources
- SmartCat

Languages

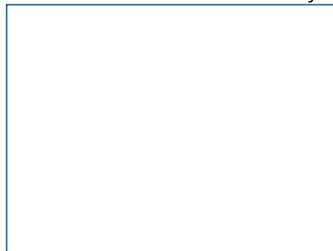
Spanish and Catalan as Native Languages
High knowledge of English
Intermediate knowledge of German
Beginner knowledge of Chinese and Japanese

Certificates

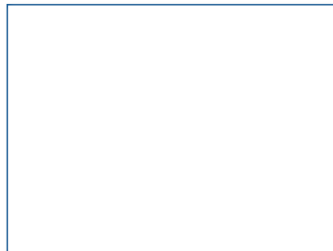
English Teaching Diploma by University of Alicante

Expert Diploma in Video Game Translation by ISTRAD (EN>ES/ES>EN)

SDL Trados Studio 2017 Course by Calamo & Cran



English Teaching Diploma



Expert Diploma in Video Game T...

